



理事長からのご挨拶

¡Hola!

NPO 法人イスパニカ文化経済交流協会 理事長 桜井 悌司

NPO 法人イスパ JP の会員の皆様、コロナ禍ですがお元気にお過ごしでしょうか？ TOKYO2020 オリンピックも無事終了し、日本選手の活躍は目覚ましいものでした。さて、新型コロナウイルス感染急拡大によって、残念ながら、NPO 等多くの組織で活動が停滞しています。その中であって、イスパ JP は、様々な新しい試みや意欲的な試みを実施しています。そのいくつかをご紹介します。

1) **会員とのコミュニケーションの強化**：本年からニュースレターを発行しており、今回が2回目です。当協会の活動状況を逐次紹介します。また毎月、「スペイン語圏関連お楽しみ情報」を発信し、他の多くの組織のイベント等を紹介しています。

2) オンラインの持つ優れた効能を活用し、本号でも紹介しましたように、「**テルトゥリア**」、「**スペイン語文学イベントへの招待**」、「**スペインワインセミナー**」を順調に開催しました。

3) 「**スペイン翻訳作成申請サポート**」につきましても、本年は4件の申請を提出し、現在のところ4件とも一時審査を通過しています。

このように、役員一同、力を合わせて活動をより一層活発化させたいと考えています。今後とも、皆様方のご協力・ご支援をお願いいたします。また新規の会員を募集していますので、皆様のご友人やお知り合いの方でご関心のある方がおられましたら、ぜひともご紹介いただければ幸いです。

hispaJP

NPO 法人イスパニカ文化経済
交流協会ニュースレターNo.2
(2021.8)

目次

P1 イスパ JP 理事長からのご挨拶

P2 イスパ JP 第7回通常総会
- 2021年度今後の予定

P3 2021年度上半期活動報告

- ・ 第1回テルトゥリア
- ・ スペインワインセミナー
- ・ スペイン語文学イベント
- ・ スペイン翻訳助成金申請サポート

P5. 新刊書籍の紹介

イスパ JP 第 7 回通常総会

3月21日（土）10時より、イスパ JP 第7回通常総会を開催しました。新型コロナ感染拡大のため、リモート開催となりました。**会員総数 61 名（総会時の総数）のうち、出席者が 21 名、委任状による出席者は 28 名**でした。初めての Zoom による開催でしたが、下記議案が滞りなく承認となりました。

- ・ 第1号議案 2020 年度事業報告（案）承認の件
- ・ 第2号議案 2020 年度収支報告（案）承認の件
- ・ 第3号議案 2021 年度事業計画（案）承認の件
- ・ 第4号議案 2021 年度予算計画（案）承認の件

第3号議案の「2021 年度事業計画」では、今年度から特に力をいれて会員サービスを向上していくこととなりました。昨年度、収益の柱であった留学事業が終了となり、今後の活動継続には、会員の方々の年会費が大きな支えとなります。そのためにも、今年度から会員サービスを向上し、新規入会者の増強に努めるとともに、会員の皆さまに楽しんで頂けるようなイベントやセミナーを企画・開催していきたいと思います。

総会終了後は、引き続き、同じ **Zoom** の画面上で懇親会が開かれました。Zoom のブレイクルーム機能を使い、「東京ガイドの部屋」、「文学の部屋」、「映画・ワインの部屋」の三部屋を用意し、参加者の会員の皆さまには、時間を区切って、全部屋を回って各部屋の担当理事たちと交流していただきました。ZOOM に不慣れなため、問題なく進行できるかどうか心配でしたが、ブレイクルームによる懇親会は大盛況でした。沖縄から参加して下さいた方、車の中から参加して下さいた方もいらして、リモートならではの良さを感じることができました。あっという間の1時間でしたが、普段なかなかお話しができない**皆さまとの和やかな交流の場**となりました。



2021 年度今後の予定

■文学イベント：9月25日（土）

15 時～17 時

「第 5 回スペイン語文学イベント オンライン対談

松本健二（現代スペイン語文学研究者）x 宇野和美（翻訳家）今読みたい！ スペイン語圏の女性作家たち—フェミニズム？ マジックリアリズム？ それとも……？—

8 月下旬に詳細をお知らせいたします。

■スペイン文化セミナー：10月2日（土）

19 時～20 時 30 分

「スペイン建築について」（題名仮）

講師：東京都立大学准教授 伊藤喜彦先生

形態：Zoom ミーティング 参加費：イスパ JP 会員は無料

■スペインワインセミナー：11月20日（土）

19 時～20 時 30 分

「スペインワインについて」（題名仮）

講師：スペインワインインポーター常田諭史氏

形態：Zoom ミーティング 参加費：イスパ JP 会員は無料

■スペイン映画の会：新型コロナ感染状況をみて、決まり次第お知らせいたします。

■プログラム「東京をスペイン語で案内する」:

当初の予定では、9 月「深川界限」、10 月「お台場界限」

11 月「鎌倉界限」でしたが、新型コロナ感染状況をみて、決まり次第お知らせいたします



2021 年度上半期活動報告

1. 第 1 回テルトゥリア「マルタと行くスペインの旅」

2021 年 4 月 24 日（土）19 時から 20 時に「第 1 回テルトゥリア マルタと行くスペインの旅」をオンライン（Zoom）で開催しました。マドリード在住のマルタ・マルティン・モリーナさんは、NHK テレビス페인語講座の取材ロケをコーディネートし、番組にも出演されていました。旅行が趣味と言うマルタさんに、グラナダ、マドリード近郊、バスク、カナリア諸島の旅先で撮った写真とともに魅力を語っていただきました。観光ガイドブックには載っていないマルタさんだからこそ知っている魅力的な町の様子や食事などを、写真を見せながらお話していただき、参加者も積極的に質問をして、あっという間の 1 時間が過ぎました。参加者アンケートを見ると、とて

も満足度が高いテルトゥリアであったことが分かりました。参加者数は 20 名（会員 6 名 一般 14 名）、これを機会に新たに 4 名の方がイスパ JP に入会してくださいました。

hispa JP NPO 法人
イスパニカ文化経済交流協会
第 1 回テルトゥリア マルタと行くスペインの旅
日時：4 月 24 日（土）19 時～20 時 言語：日本語
講師：マルタ・マルティン・モリーナさん

マドリード在住のマルタさんは、NHK テレビス페인語講座の取材ロケをコーディネートし、番組にも出演されています。今回は、旅行が趣味というマルタさんに、グラナダ、マドリード近郊、バスク、カナリア諸島の旅先で撮った写真とともに魅力を語っていただきます。

定員：20 名

形態：ZOOM ミーティング
マルタさんが参加者と交流を回りながらお話を進めています

参加費：イスパ JP 会員は無料、非会員 1000 円
*この機会に入会し会員になった場合には無料でご参加いただけます
問い合わせ先：noni * hispa.jp.org
(メール送信時には * 記号を @ 記号に置き換えて下さい)

2. スペインワインセミナー「リオハワインの愉しみ」

2021年5月22日（土）19時から20時に、**スペインワインインポーターの常田諭史さん**を講師にお迎えし、オンライン（Zoom）でスペインワインセミナーを開催しました。20名を超える方にご参加いただき、なんとスペインから参加された方もいらっしゃいました。

リオハワインの魅力はスペインらしい香りと味わい。それがどこから来ているのか。どうしてこんなにもおいしく感じられ、スペイン料理にもよく合うのか。リオハワインを誰よりも愛する常田さんが、現地のワイナリーの写真や映像とともに、リアルを感じていただきながらお伝えいただきました。畑、ボデガ、生産者の顔を見ながら、ボトルの裏側のストーリーをお話いただき、さらに、スペイン最高のバル街、リオハワインの中心地**ログローニョにあるカジェ・ラウレル**も動画で紹介いただき、すっかりスペインに行った気になりました。最後に、参加者の方と常田さんと一緒にテイスティングを行い大いに盛り上がった中で、名残惜しさを感じつつ、セミナーは終了しました。

とても分かりやすく楽しい常田さんのお話で、リオハがますます好きになりました！という方が続出したセミナーとなりました。



カジェ・ラウレルの動画（YouTube）はこちらでご覧いただけます。

[スペイン最高のバル巡り リオハのカジェ・ラウレルへ Tapear en Calle Laurel con María & Honorio - YouTube](#)

**スペインワインセミナー
「リオハワインの愉しみ」**

講師：常田諭史さん（スペインワインインポーター）
日時：5月22日（土曜日）19時～20時
定員：50名
形態：ZOOMミーティング

【参加者の特典】
セミナー申込からセミナー後の5月27日（木）までに、常田酒店のHP（<https://www.tomate-tsuneda.jp>）からワインを3本以上ご購入された方にはもちろん、リオハ産赤ワイン「ソンドワイン」（定価2,200円）を1本無料でお届けいたします。

参加費：イスパJP会員は無料、非会員 1500円
問い合わせ先：nori@hispa.jp
(メール送信時には*記号を@記号に置き換えて下さい)

3. スペイン語文学イベント「対談 小池昌代 x 吉田栄人 ようこそ、新しいマヤ文学の世界へ -『夜の舞・解毒草』を読む」

スペイン語文学イベント 2021 年度第 1 回「対談 小池昌代 x 吉田栄人 ようこそ、新しいマヤ文学の世界へ -『夜の舞・解毒草』を読む」を6月19日オンラインで開催しました。イベント終了後も6月末までアーカイブ配信。そもそもマヤ文学って何？と、あまり知られざるトピックでしたが、**60名を超える方々**にご参加いただきました。

対談は、詩人で小説家の小池昌代氏とユカタン・マヤ文化研究者・翻訳者の吉田栄人氏（東北大学大学院准教授）がそれぞれ異なるアプローチからマヤ文学の魅力をのびやかに語り合う2時間となりました。吉田氏は、マヤ文学の歴史文化的背景、伝統社会に向けられるオリエンタリズムや先住民女性作家たちのフェミニズムについて説明。小池氏は、翻訳された日本語の音、漢字、マヤ語の響きの重なりなど、感性豊かな詩人ならではの読みを披露し、参加者に強い印象を与えました。



多くの方々から、新鮮で刺激的だったと好評をいただきうれしく思っております。対談レポートをイスパJPのFacebookに掲載しておりますので、どうぞそちらもご覧ください。

<https://www.facebook.com/hispaJP/>

今回は初めての試みとして、『夜の舞・解毒草』（イサク・エサウ・カリジョ・カン、アナ・パリシア・マルティネス・フチン著、吉田栄人訳）を出版した国書刊行会さまのご協力を得て、同書とチケットを同時販売し、参加者の約3分の1の方に書籍付きチケットを購入いただきました（クラフト・エヴィング商會の特製しおりつき）。また、全国18書店でマヤ文学フェアが開催されるなど、書籍が多くの方の手にわたり、イスパJPの名称にある「文化経済交流」を少し達成できたのではないかと感じています。

今年度はスペイン語文学イベントをもう1回開催します。次回は9月25日を予定。数多くの文学作品を翻訳している翻訳家松本健二氏をお迎えし、同じく翻訳家でイスパJP副理事長の宇野和美と今注目のスペイン語圏のフェミニズム作家について語り尽くすひとときです。乞うご期待！



4. スペイン翻訳助成金申請サポート

スペイン政府の翻訳助成金ですが、今年は3月末に公募が始まりました。昨年、一昨年は7月でしたのでちょっと焦り気味のスタートでした。2020年度は3件の申請サポートをしたため、今年は1件増やして4件のサポートをしようと決め、HPやSNSで告知を行い、また個別に出版社や翻訳家にお声をかけ、4社4件のサポートの申し込みをいただきました。サポートも4年目を迎えて、各社版元からの信頼も自然と得られるようになってきたのを感じています。

申請のために必要な書類のスペイン語翻訳にあたっては、何人かの会員のご協力をいただきました。おかげさまで、4件ともに第一次審査を通過し、現在、決定を待っている状態です。次のニュースレターでは、サポートした出版社と書名、全体の助成金額などをお知らせできると思います。

また、2019年にサポートした、『祖国』（上）（下）（フェルナンド・アラムブル著 木村裕美訳 河出書房新社）が今年4月に刊行になりました。

スペインで120万部の大ベストセラー小説の待望の邦訳です。会員のみなさまどうぞお手にとってみてください。



5. 新刊書籍の紹介～読んでみませんか～

8月までに刊行になった会員の著書、訳書をご紹介します。

『2枚のコイン アフリカで暮らした3ヶ月』

ヌリア・タマリット 作 吉田恵 訳
花伝社 2021年7月5日刊
スペインの作家によるコミックです。



『赤い魚の夫婦』

グアダルペ・ネットル 著 宇野和美 訳
現代書館 2021年8月20日刊
メキシコの女性作家の短編集です。



『イスパニア国フェリーペ2世に裏切られた男 アントニオ・ペレスの帰郷』

荻内勝之 著
彩流社 2021年8月24日刊
マドリード村歴史博物館にある絵に隠された「謎」とは？

日本とスペイン語圏に橋をかける活動と一緒にしませんか？

日本とスペイン語圏の橋渡しとなる様々な事業を支えるのが、会員の方々の活動と年会費です。

お一人おひとりの支援が一つの大きな力となり、いろいろな可能性を広げてくれます。

ご友人やお知り合いの方でhispaJPの活動に興味がある方にぜひご紹介ください。

お問い合わせ先：nori@hispa.jp

hispaJP

NPO 法人イスパニカ文化経済交流協会

〒107-0052

東京都港区赤坂 2-2-19 アドレスビル 1F

TEL: 03-5544-8337 FAX: 03-5544-8336

<https://hispa.jp>

<https://www.facebook.com/hispaJP>

<https://mobile.twitter.com/hispaJP>